



## **Konstytucje o zniesieniu jurysdykcji sądów duchownych nad szlachtą (fragmenty) - Tekst angielski**

### The 1562–1563 Piotrków constitution

(...) 50. The land deputies complained that starostas abused the law and in the course of execution [of the verdicts of ecclesiastical courts] had ignored the privileges granted by Władysław Jagiełło in Jedlnia. They asked us to give an opinion if the privileges could be refused and the execution dismissed. With all their love, the clergy affirmed that they did not want to provoke the dispute but would like their rights to be observed. According to the opinion of our secular councils and at the requests of land deputies, we, paying heed to our duties and the oath, order our city captains no to execute [the verdicts] but to follow the Jedlnia privileges, or their action is null and void.

### The 1565 Piotrków constitution

(...) 74. The land deputies complained that contrary to the Piotrków constitution of two years ago, some city captains are summoned by the clergy because they do not want to execute [the verdicts of ecclesiastical courts]. We, affirming and fulfilling the above-mentioned constitution, nullify such summonses, whatever they might be.

Excerpts from the constitutions regarding the end of the jurisdiction of ecclesiastical courts over the nobility that were passed during the 1562–1563 and 1565 Sejm organised in Piotrków. (Volumina legum, volume 2, Saint Petersburg 1859, pp. 19, 52)